

Annales XIV 1
Poppée pousse Néron au crime

Texte latin

(1) Gaio Vipstano Gaio Fonteio consulibus, diu meditatam scelus non ultra Nero distulit, vetustate imperii coalita audacia, et flagrantior in dies amore Poppaeae, quae sibi matrimonium et discidium Octaviae incolumi Agrippina haud sperans, crebris criminationibus, aliquando per facetias, incusaret principem et pupillum vocaret, qui, jussis alienis obnoxius, non modo imperii sed libertatis etiam indigeret. (2) Cur enim differri nuptias suas? Formam scilicet displicere et triumphalis avos. an fecunditatem et verum animum? (3) Timeri ne uxor saltem injurias patrum, iram populi adversus superbiam avaritiamque matris aperiat ! (4) Quod si nurum Agrippina non nisi filio infestam ferre posset, redderetur ipsa Othonis conjugio; ituram quoquo terrarum, ubi audiret potius contumelias imperatoris quam viseret periculis ejus immixta. (5) Haec atque talia, lacrimis et arte adulterae penetrantia, nemo prohibebat, cupientibus cunctis infringi potentiam matris et credente nullo usque ad caedem ejus duratura filii odia.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :**1**

Gaio Vipstano Gaio Fonteio consulibus : année 59 ap. J.C.

consul, is : consul

diu : longtemps

meditor, aris, ari, atus sum : préméditer

scelus, eris n : crime, forfait

non : ne ... pas

ultra : au-delà, davantage

Nero, onis, m. : Néron (15 décembre 37-9 juin 68)

differo, fers, ferre, distuli, dilatum : retarder

vetustas, atis, f : l'ancienneté

imperium, ii n : pouvoir, empire

coalesco, is, ere : prendre racine, se développer

audacia, ae f : audace

et : et, même, aussi

flagrans, antis : ardent, brûlant

dies, diei m et f : le jour ; in dies : de jour en jour

amor, oris, m : l'amour, la passion

Poppea, ae, f : Poppée (*femme d'Othon, le futur empereur éphémère en 69, qui était un ami de Néron ; maîtresse de Néron depuis 58, elle sera son épouse en 62; son grand-père, personnage consulaire, a obtenu le triomphe sur les Thraces*)

qui, quae, quod : qui

se, sui, sibi, se : il, se

matrimonium, ii, n : le mariage

discidium, ii, n : le divorce

Octavia, ae, f. : Octavie (40-63 ap JC ; fille de l'empereur Claude et de Messaline, et sœur de Britannicus ; épousa Néron en 53, un an avant la mort de Claude, sera répudiée en 62, et assassinée en 63)

incolumis, is, e : intact, sain et sauf

Agrippina, ae, f. : Agrippine (15-59 ap JC ; mère de Néron ; a épousé en secondes noces l'empereur Claude, qui a adopté Néron)

incolumi Agrippina : abl. abs.

haud : ne...pas, non (*porte sur un seul mot*)
 spero,as,are : espérer
 creber,bra,brum : fréquent
 criminatio,onis,f : insinuation, accusation
 aliquando : un jour
 per + *acc.* : à travers, par
 facetia,ae,f : plaisanterie
 incuso,as,are : mettre en cause, blâmer
 princeps,ipis m : empereur, prince
 pupillus,i m : enfant mineur, pupille
 voco,as,are : appeler
 jussus,i,m : l'ordre
 alienus,a,um : d'autrui, étranger
 obnoxius,a,um + *datif* : lié, enchaîné, esclave
 non modo...sed etiam : non seulement... mais encore
 libertas,atis f : liberté, indépendance
 indigeo,es,ere + *génitif* : être privé de

2

début du discours indirect, amené par les verbes incusare et vocare de la phrase précédente.

cur : pourquoi
 enim : en effet
 nuptiae,arum,f : les noces
 suus,a,um : son, sa
 forma,ae f : beauté
 scilicet : apparemment (*ironie*)
 displiceo,es,ere, displicui : déplaire
 triumphalis,is,e : qui a obtenu le triomphe
 avus,i m : aïeul, grand père
 an : est-ce que par hasard ? ou est-ce que ?
 fecunditas,atis, f : fécondité
 verus,a,um : vrai, sincère
 animus,i : esprit

3

timeo,es,ere,timui : craindre
 ne *conj.* : que ne (*derrière les mots exprimant la crainte*)
 uxor,oris f : épouse
 saltem : du moins
 injuria,ae f : affront, injustice
 patres,um m : les sénateurs

patrum : génitif objectif ; le génitif exprime l'objet sur lequel s'exercent les injuriae

ira,ae f : colère
 populus,i m : peuple
 adversus + *acc.* : contre
 superbia,ae f : orgueil
 avaritia,ae f : convoitise, avarice
 mater,tris f : mère
 aperio,is,ire,ui, apertum : découvrir, dévoiler, mettre au grand jour

4

quod si : et si

nurus,i f : la bru
 filius,ii m : fils
 infestus,a,um +D : hostile à
 fero,fers,ferre, tuli, latum : supporter
 possum,potes, posse, potui : pouvoir
 reddo,is,ere, reddidi, redditum : rendre
 ipse,a,um : moi-même, toi-même, lui (elle) –même
 Otho,onis,m : Othon
 conjugium,ii,n : mariage
 eo,is,ire,i(v)i, itum : aller
 quoquo : à n'importe quel endroit (= quocumque)
 terra,ae f : terre ; terrae,arum : le monde
 ubi : où
 audio,is,ire,ivi, itum : entendre, entendre dire
 potius ... quam : plus (plutôt) que
 contumelia,ae f : affront, outrage
 imperator,oris,m : l'empereur
 imperatoris : génitif objectif
 viso,is,ere, visi, visum : contempler
 periculum,i : péril, danger
 is, ea, id : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci, il
 immixtus,a,um + D : mêlé à, associée à
 fin du discours indirect

5

hic, haec, hoc : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
 atque, conj. : et, et aussi, et encore (*renchérissement*)
 talis,is,e : tel
 lacrima,ae,f : larme, pleur
 ars,artis : moyen, intrigue
 adultera,ae,f : la femme adultère
 penetro,as,are : faire impression sur l'esprit, s'insinuer
 nemo,neminis (*abl.* nullo) : personne ne
 prohibeo,es,ere,ui, itum : écarter, empêcher
 cupio,is,ire, i(v)i, itum : désirer, avoir envie
 cuncti,ae,a : tous (*sans exception*)
 infringo,is,ere, fregi, fractum : briser, détruire
 potentia,ae f : pouvoir absolu
 credo,is,ere,didi, ditum : croire, avoir foi en
 usque ad + *acc* : jusqu'à
 caedes,is : meurtre, massacre
 duro,as,are, avi, atum *intr* : durcir, se cristalliser
 filius,ii, m : le fils
 odium,ii : haine

Vocabulaire alphabétique

adultera,ae,f : la femme adultère
 adversus + *acc* : contre
 Agrippina, ae, f. : Agrippine (15-59 ap JC ; mère de Néron ; a épousé en secondes nocces l'empereur Claude, qui a adopté Néron)

alienus,a,um : d'autrui, étranger
 aliquando : un jour
 amor,oris,m : l'amour, la passion
 an : est-ce que par hasard ? ou est-ce que ?
 animus,i : esprit
 aperio,is,ire,ui, apertum : découvrir, dévoiler, mettre au grand jour
 ars,artis : moyen, intrigue
 atque, conj.: et, et aussi, et encore (*renchérissement*)
 audacia,ae f: audace
 audio,is,ire,ivi,itum : entendre, entendre dire
 avaritia,ae f : convoitise, avarice
 avus,i m : aïeul, grand père
 caedes,is : meurtre
 coalesco,is,ere : prendre racine, se développer
 conjugium,ii,n : mariage
 consul,is : consul
 contumelia,ae f : affront, outrage
 creber,bra,brum : fréquent
 credo,is,ere,didi, ditum : croire, avoir foi en
 criminatio,onis,f : insinuation, accusation
 cuncti,ae,a : tous (*sans exception*)
 cupio,is,ire, i(v)i, itum : désirer, avoir envie
 cur : pourquoi
 dies,diei m *et* f : le jour ; *in dies* : de jour en jour
 differo,fers,ferre, distuli, dilatum : retarder
 discidium,ii,n : le divorce
 displiceo,es,ere, displicui : déplaire
 diu : longtemps
 duro,as,are, avi, atum *intr* : durcir, se cristalliser
 enim : en effet
 eo,is,ire,i(v)i, itum : aller
 et : et, même, aussi
 facetia,ae,f : plaisanterie
 fecunditas,atis, f : fécondité
 fero,fers,ferre, tuli, latum : supporter
 filius,ii m : fils
 filius,ii, m : le fils
 flagrans,antis : ardent, brûlant
 forma,ae f : beauté
 haud : ne...pas, non (*porte sur un seul mot*)
 hic, haec, hoc : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
 immixtus,a,um + D : mêlé à, associée à
 imperator,oris,m : l'empereur
 imperium,ii n : pouvoir, empire
 incolumis,is,e : intact, sain et sauf
 incuso,as,are : mettre en cause, blâmer
 indigeo,es,ere + *génitif* : être privé de
 infestus,a,um +D : hostile à
 infringo,is,ere, fregi, fractum : briser, détruire
 injuria,ae f : affront, injustice

ipse,a,um : moi-même, toi-même, lui (elle) –même
 ira,ae f: colère
 is, ea, id : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci, il
 jussus,i,m : l'ordre
 lacrima,ae,f : larme, pleur
 libertas,atis f : liberté, indépendance
 mater,tris f: mère
 matrimonium,ii,n : le mariage
 meditor,aris,ari,atus sum : préméditer
 ne *conj.* : que ne (*derrière les mots exprimant la crainte*)
 nemo,neminis (*abl.* nullo): personne ne
 Nero, onis, m.: Néron (*15 décembre 37-9 juin 68*)
 non modo...sed etiam : non seulement... mais encore
 non : ne ... pas
 nuptiae,arum,f : les noces
 nurus,i f : la bru
 obnoxius,a,um + *datif* : lié, enchaîné, esclave
 Octavia, ae, f. : Octavie (*40-63 ap JC ; fille de l'empereur Claude et de Messaline, et sœur de Britannicus ; épousa Néron en 53, un an avant la mort de Claude, sera répudiée en 62, et assassinée en 63*)
 odium,ii : haine
 Otho,onis,m : Othon
 patres,um m : les sénateurs
 penetro,as,are : faire impression sur l'esprit, s'insinuer
 per + *acc.* : à travers, par
 periculum,i : péril, danger
 Poppea,ae,f : Poppée (*femme d'Othon, le futur empereur éphémère en 69, qui était un ami de Néron ; maîtresse de Néron depuis 58 – Othon ayant été envoyé gouverner la Lusitanie... –, elle sera son épouse en 62; son grand'père, personnage consulaire, a obtenu le triomphe sur les Thraces*)
 populus,i m : peuple
 possum,potes, posse, potui : pouvoir
 potentia,ae f : pouvoir absolu
 potius ... quam : plus (plutôt) que
 princeps,ipis m : empereur, prince
 prohibeo,es,ere,ui, itum : écarter, empêcher
 pupillus,i m : enfant mineur, pupille
 qui, quae, quod : qui
 quod si : et si
 quoquo : à n'importe quel endroit (= quocumque)
 reddo,is,ere, reddidi, redditum : rendre
 saltem : du moins
 scelus,eris n : crime, forfait
 scilicet : apparemment (*ironie*)
 se, sui, sibi, se : il, se
 spero,as,are : espérer
 superbia,ae f : orgueil
 suus,a,um : son, sa
 talis,is,e : tel
 terra,ae f : terre ; terrae,arum : le monde

timeo,es,ere,timui : craindre
 triumphalis,is,e : qui a obtenu le triomphe
 ubi : où
 ultra : au-delà, davantage
 usque ad + *acc* : jusqu'à
 uxor,oris f : épouse
 verus,a,um : vrai, sincère
 vetustas,atis, f : l'ancienneté
 viso,is,ere, visi, visum : contempler
 voco,as,are : appeler

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1:

alienus,a,um : d'autrui, étranger
 amor,oris,m : l'amour, la passion
 an : est-ce que par hasard ? ou est-ce que ?
 animus,i : esprit
 ars,artis : moyen, intrigue
 atque : et, et aussi, et encore (*renchérissement*)
 audio,is,ere,i(v)i, itum : entendre, entendre dire
 consul,is : consul
 credo,is,ere,didi, ditum : croire, avoir foi en
 cuncti,ae,a : tous (*sans exception*)
 cur : pourquoi
 dies,diei,m ou f : le jour ; *in dies* : de jour en jour
 diu : longtemps
 enim : en effet
 eo,is,ire,i(v)i, itum : aller
 et : et
 fero,fers,ferre, tuli, latum : supporter
 filius,ii,m : le fils
 haud : ne...pas, non
 hic, haec, hoc : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
 imperium,ii,n : le pouvoir, l'empire
 injuria,ae : affront, injustice
 ipse,a,um : moi-même, toi-même, lui (elle) –même
 ira,ae : colère
 is, ea, id : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci, il
 mater,tris : mère
 ne *conj.* : que ne (*derrière les mots exprimant la crainte*)
 non : ne ... pas
 non modo...sed etiam : non seulement... mais encore
 per + *acc.* : à travers, par
 periculum,i : péril, danger
 populus,i : peuple
 possum,potes, posse, potui : pouvoir
 princeps,ipis : empereur, prince
 reddo,is,ere... : rendre
 scelus,eris : crime, forfait
 se, sui, sibi, se : il, se

suus,a,um : son, sa
 talis,is,e : tel
 terra,ae : terre
 timeo,es,ere,timui : craindre
 ubi : où

verus,a,um : vrai, sincère

voco,as,are : appeler

fréquence 2 :

adversus + acc : contre

aliquando : un jour

caedes,is : meurtre

cupio,is,ire, i(v)i, itum : désirer, avoir envie

forma,ae : beauté

imperator,oris, m : empereur

lacrima,ae,f : larme, pleur

libertas,atis : liberté, indépendance

odium,ii : haine

potius quam : plus (plutôt) que

prohibeo,es,ere,ui, itum : écarter, empêcher, interdire

quod si : et si

spero,as,are : espérer

ultra : au-delà, davantage

usque ad + acc : jusqu'à

uxor,oris : épouse

fréquence 3 :

aperio,is,ire,ui, apertum : découvrir, dévoiler, mettre au grand jour

avaritia,ae : convoitise, avarice

creber,bra,brum : fréquent

differo,fers,ferre : retarder

incolumis,is,e : intact, sain et sauf

infestus,a,um +D : dirigé contre, menaçant

potentia,ae : pouvoir absolu

scilicet : apparemment (*ironique*)

fréquence 4 :

audacia,ae : audace

avus,i : aïeul, grand père

contumelia,ae : affront, outrage

duro,as,are... : durcir, se cristalliser

superbia,ae : orgueil

viso,is,ere, visi, visum : contempler

Grammaire : ablatif absolu; passif impersonnel; construction des verbes de crainte; discours indirect.

Traduction au plus près du texte

Poppée pousse Néron au crime

(1) Gaio Vipstano Gaio Fonteio consulibus, diu meditatatum scelus non ultra Nero distulit, vetustate imperii coalita audacia, et flagrantior in dies amore Poppaeae, quae sibi matrimonium et discidium Octaviae incolumi Agrippina haud sperans, crebris criminationibus, aliquando per facetias, incusaret principem et pupillum vocaret, qui, jussis alienis obnoxius, non modo imperii sed libertatis etiam indigeret.

Comme Gaius Vipstanus <et> Gaius Fonteius étaient consuls, ce crime prémédité depuis longtemps, Néron ne <le> différa pas davantage, son audace s'étant développée grâce à l'ancienneté de son pouvoir, et <lui, Néron>, étant plus brûlant chaque jour d'amour pour Poppée, qui, n'espérant pas pour elle-même le mariage ni le divorce pour Octavie, Agrippine restant saine et sauve, avec de fréquentes insinuations, parfois par l'intermédiaire (*per*) de plaisanteries, blâmait le prince et l'appelait « petit garçon », puisque (*qui + subj.*), esclave des ordres d'autrui, il était privé non seulement du pouvoir, mais même de sa liberté.

(2) Cur enim differri nuptias suas? Formam scilicet displicere et triumphalis avos. an fecunditatem et verum animum?

« Pourquoi en effet ses noces étaient-elles reportées ? Apparemment, sa beauté déplaisait, ainsi que ses aïeux qui avaient obtenu le triomphe, ou bien (*particule d'interrogation double*) <était-ce> sa fécondité et son esprit sincère ?

(3) Timeri ne uxor saltem injurias patrum, iram populi adversus superbiam avaritiamque matris aperiat !

il était redouté qu'en tant qu' épouse, du moins, elle ne dévoilât les injustices <subies par> les sénateurs, la colère <éprouvée> par le peuple contre l'orgueil et la cupidité d'une mère !

(4) Quod si nurum Agrippina non nisi filio infestam ferre posset, redderetur ipsa Othonis conjugio; ituram quoquo terrarum, ubi audiret potius contumelias imperatoris quam viseret periculis ejus immixta.

Et si (*quod si*) Agrippine ne pouvait supporter une bru si ce n'est hostile à son fils, qu'elle soit elle même rendue à son mariage avec Othon ;elle irait (*ituram : infinitif futur*) à n'importe quel endroit des terres, où elle entendrait parler des outrages <subis par> l'empereur, plutôt que (*potius quam*) de les voir, <en étant> mêlée à ses dangers. »

(5) Haec atque talia, lacrimis et arte adulterae penetrantia, nemo prohibebat, cupientibus cunctis infringi potentiam matris et credente nullo usque ad caedem ejus duratura filii odia.

Ces paroles et de telles paroles, qui s'insinuaient (qui faisaient impression, faisaient mouche) à cause des larmes et des intrigues d'une femme adultère, personne ne <les> empêchait, car (*abl abs*) tout le monde désirait que la toute-puissance d'une mère fût brisée, et que personne ne croyait que la haine d'un fils ne se cristallise jusqu'au meurtre de celle-ci.

Comparaison de traductions :

(1) (...) Poppaeae, quae sibi matrimonium et discidium Octaviae incolumi Agrippina haud sperans, crebris criminationibus, aliquando per facetias, incusaret principem et pupillum vocaret, qui, jussis alienis obnoxius, non modo imperii sed libertatis etiam indigeret.

Traduction Goelzer, 1925, Les Belles Lettres, Paris

Celle-ci désespérant, tant que vivrait Agrippine, de se faire épouser et d'obtenir la répudiation d'Octavie, accablait le prince de récriminations et de reproches quelquefois facétieux, l'appelant un pupille qui, esclave des volontés d'autrui, était si peu maître de l'empire qu'il n'avait même pas sa liberté.

Traduction Bornecque, 1947, Garnier, Paris

Cette femme, qui n'espérait pas se faire épouser et obtenir la répudiation d'Octavie tant que vivrait Agrippine, accablait le prince de récriminations acerbes, présentées quelquefois en plaisanteries, l'appelant un pupille, qui, esclave des volontés d'autrui, n'était pas empereur ni même libre.

Traduction P. WUILLEUMIER, 1996, Les Belles Lettres , Paris

(...) <Poppée,> qui, désespérant d'obtenir le mariage pour elle et la répudiation d'Octavie tant que vivrait Agrippine, ne cessait de lancer des récriminations et des reproches, parfois facétieux, contre le prince, en le traitant de pupille, soumis aux volontés d'autrui et frustré non seulement de l'empire, mais même de la liberté.